

CAPITULO XVIII.

Jonathás se estrecha con David en grande amistad; y Saúl concibe contra él un odio mortal, y le da por mujer á su hija menor, que se llamaba Michól.

1. Et factum est cum complexset loqui ad Saúl, anima Jonathæ conglutinata est animæ David, et dilexit eum Jonathas quasi animam suam.

2. Tulitque eum Saúl in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui.

3. Inierunt autem David et Jonathas fœdus: diligebat enim eum quasi animam suam.

4. Nam expoliavit se Jonathas tunicâ, quæ erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum.

5. Egrediebatur quoque David ad omnia quæcumque misisset eum Saúl, et prudenter se agebat: posuitque eum Saúl super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximèque in conspectu famulorum Saúl.

6. Porrò cum reverteretur percusso Philisthæo David, egressæ sunt mulieres de universis urbibus Israël, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saúl regis, in tympanis lætitiæ, et in sistris.

7. Et præcinebant mulieres ludentes, atque dicentes: ^a Percussit Saúl mille et David decem millia.

8. Iratus est autem Saúl nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste: dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt: quid ei superest, nisi solum regnum?

1. Y acaeció que como acabó de hablar con Saúl, el alma de Jonathás se ligó estrechamente con el alma de David ¹, y amóle Jonathás como á su alma ².

2. Y le tuvo Saúl consigo desde aquel día ³, y no le permitió volver á la casa de su padre.

3. Y David y Jonathás hicieron alianza: porque le amaba como á su alma.

4. Por esto Jonathás se despojó de la túnica, que llevaba, y dióla á David, con otras ropas suyas, hasta su espada y su arco, y aun su tahalí ⁴.

5. Y salía David á todas las expediciones que le enviaba Saúl, y se manejaba con cordura ⁵: y Saúl le dió el mando sobre alguna gente de guerra, y se ganó la afición de todo el pueblo, y sobre todo la de los criados de Saúl ⁶.

6. Mas cuando volvía David despues de haber herido al Philistheo, salieron las mujeres ⁷ de todas las ciudades de Israel, á recibir al rey Saúl, cantando y danzando ⁸, y mostrando su alegría, con panderos y sonajas ⁹.

7. Y danzaban las mujeres ¹⁰ cantando y diciendo: Hirió Saúl á mil, y David á diez mil ¹¹.

8. Y se enojó Saúl en extremo y le descontentaron mucho estas palabras ¹²: y dijo: Á David han dado diez mil, y á mi han dado mil: ¿qué le falta, sino solo el reino?

1 Por manera que se hicieron como una sola alma en dos cuerpos. Esta union tan estrecha solo puede formarse por la verdadera virtud, piedad, valor y otras muchas circunstancias que sobresalian en estas dos grandes almas, por las cuales se aficionaron entre si reciprocamente.

2 Como á si mismo. Dijo PYTHÁGORAS hablando de la sincera amistad *τὴν φίλων ἰσότητα εἶναι, καὶ μίαν ψυχὴν, καὶ φίλον ἕτερον αὐτῶν, que la amistad es igualdad y una misma alma, y el amigo otro él.* Y CICERON de *Offic. lib. 1, num. 17: Efficitur id quod Pythagoras ultimum in amicitia putavit, ut fiat unus è pluribus*

3 Hasta que se concluyó aquella guerra, que por lo haber durado algun tiempo.

4 Este era el cingulo militar, del cual llevaban pendiente la espada.

5 Dando muestras de valor, y de conducta irreprehensible.

6 Cuyos zelos naturalmente hubieran debido moverse contra él. — 7 MS. 7. *Las dueñas.*

8 MS. 8. *E faziendo carolas.* MS. A. *Cantando á corros.* — 9 MS. 3. *E con Arabes.*

10 MS. 3 y 7. *Las juglaras.* Cantaban diciendo. El Hebreo *וַיִּשְׂרְצוּ*, y respondian; lo que da á entender que unas cantaban, y otras respondian con el estribillo que aquí se pone, y que movió en Saúl un odio mortal é implacable, que conservó despues toda su vida contra David. Véase el *Éxodo xv, 20.*

11 David matando á Goliath merece alabarse, como si hubiera muerto á diez mil. Elogio bien merecido; pero aplicado indiscretamente por aquellas mujeres.

12 La indiscrecion de estas mujeres nos ha de servir de escarmiento para que no profiramos palabras, que puedan indisponer al prójimo contra nosotros ó contra los demás. Al mismo tiempo debemos considerar cuanto no conviene evitar, que no llegue á tomar posesion de nuestra alma ninguna pasion; pero principalmente la de la envidia, la cual precipitó á Saúl en las mas horribles crueldades y desvarios; y ella misma es aquella furia que cada dia hace los mayores estragos. Saúl desde este punto comenzó á mirar á David, no solamente como su sucesor, sino como su rival, y quiso castigar en él, no el delito de haber aspirado á la corona, sino el de que le habian aclamado por digno de llevarla sobre su cabeza.

^a *Infra XXI, 11, Eccli. XLVII, 7.*

9. Non rectis ergo oculis Saül aspicebat David à die illa, et deinceps.

10. Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saül, et prophetabat in medio domus suae: David autem psallebat manu sua, sicut per singulos dies: tenebatque Saül lanceam,

11. Et misit eam, putans quod configere posset David cum pariete: et declinavit David à facie ejus secundò.

12. Et timuit Saül David, eò quod Dominus esset cum eo, et à se recessisset.

13. Amovit ergo eum Saül à se, et fecit eum tribunum super mille viros: et egrediebatur, et intrabat in conspectu populi.

14. In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus erat cum eo.

15. Vidit itaque Saül quod prudens esset nimis, et coepit cavere eum.

16. Omnis autem Israël et Juda diligebat David: ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.

17. Dixitque Saül ad David: Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem: tantummodo esto vir fortis, et praeliare bella Domini. Saül autem reputabat, dicens: Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philistheos.

18. Ait autem David ad Saül: Quis ego sum, aut quæ est vita mea, aut cognatio patris mei in Israël, ut fiam gener regis?

9. Por lo que desde aquel día en adelante no miraba Saül á David, con buenos ojos.

10. Y al otro día, el espíritu malo permitiéndolo Dios acometió á Saül, y profetizaba en medio de su casa: y David tañía por su mano, como los otros días: y Saül tenía una lanza.

11. Y arrojóla, creyendo que podría enclavar á David con la pared: mas David huyó el cuerpo, y evitó el golpe dos veces.

12. Y Saül temió á David, por cuanto el Señor era con él, y se había apartado de Saül.

13. Saül pues le alejó de su persona, y le hizo tribuno de mil hombres: y salía, y entraba delante del pueblo.

14. Y David se manejaba en todas sus acciones con cordura, y el Señor era con él.

15. Vió pues Saül que era en extremo prudente, y comenzó á temerse de él.

16. Mas todo Israël y Judá amaba á David: porque él entraba y salía delante de ellos.

17. Y dijo Saül á David: Aquí tienes á Merób mi hija mayor, te la daré por mujer: con tal que seas hombre de valor, y pelees las guerras del Señor. Mas Saül hacia sus cuentas, y decía: No sea mi mano contra él, mas sea contra él la mano de los Philistheos.

18. Mas David respondió á Saül: ¿Quién soy yo, ó cuál ha sido mi vida, ó la parentela de mi padre en Israël, para llegar á ser yerno del rey?

1 Quiere decir: Se le veía agitado en medio de su palacio, como un hombre que ha perdido el sentido. Los profetas se dejaban ver algunas veces como transportados por el entusiasmo, y fuera de los sentidos.

2 Unos quieren que en la agitación, con que en esta ocasión fué atormentado Saül, intentó atravesarle dos veces á David. Otros entienden, que esta fué la segunda vez que evitó David este peligro.

3 Aquello mismo que debía granjear á David toda la estimación de Saül, es lo que enciende su odio contra él, aumenta sus desconfianzas, y le hace buscar todos los medios para hacerle morir. Samuel le había declarado, que Dios le había desechado por haber desobedecido á sus órdenes; y que había trasladado su corona á otro que era mejor que él. Saül parece que quiere apostárselas con el mismo Dios, y contestarle el derecho que tenía de dársela á quien quisiera. Pero ¿qué gana Saül con esto? Perder su reposo, consumirse en inquietudes y pesadumbres todo el resto de su vida: añadir delitos á delitos, para acabar con aquel á quien el Señor protege visiblemente; y después de ver desvanecidos todos sus proyectos, morir desastrosamente, y ser casi extinguida su casa, y reinar al cabo sobre Israël aquel á quien él tanto había perseguido: tales son los efectos de la envidia, que como el áspid matando á otros, se mata á sí misma.

4 MS. A. Comenzó á esquivarle. No pudiendo sufrir ya su presencia, le apartó de sí, y á título de honor le dió el mando de un trozo de sus tropas, esperando que en una ú otra acción sería la víctima del furor de sus enemigos.

5 MS. 7. En viso. Á la frente de sus gentes, cumpliendo exactamente las órdenes de Saül, y empleándose en hacer correrías en tierras enemigas. Es una expresión hebrea, que en este lugar no significa otra cosa sino que David salía á la guerra, acaudillando la tropa que le había sido confiada, y volvía con ella lleno de gloria y de despojos. II Reg. v, 2.

6 La conducta de David y de Saül ofrece dos modelos muy diferentes de política. La de David llena de prudencia y de sabiduría, es propia de los hijos de Dios. La de Saül, que lo es de las gentes de corte y de los hijos del siglo, solo atiende á destruir á aquel que cree hacerle sombra, y á quien aborrece como á su rival: no deja medio de que no se valga contra él, fuerza abierta, continuo disimulo, violación de las promesas mas solemnes, proposiciones doloosas y llenas de asechanzas. David por el contrario solo piensa en cumplir las obligaciones que tenía á su rey, y no opone á los zelos, desconfianzas y malos designios de este rey, sino una inviolable fidelidad, y una conducta irrepreensible y llena de rectitud.

Era su caudillo. — 8 Es un hebraísmo: No sea yo el que por mi mano le mate. 9 ¿Qué acciones grandes han sido las de mi vida, ó qué puestos y empleos honoríficos ha tenido en la república la familia de mi padre, para que merezca yo casarme con una hija del rey?

a Suprá xvi, 33.

19. Factum est autem tempus, cum deberet dari Merob filia Saül David, data est Hadrieli Molathita uxor.

20. Dilexit autem David Michol filia Saül altera. Et nuntiatum est Saül, et placuit ei.

21. Dixitque Saül: Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Philisthinorum. Dixitque Saül ad David: In duabus rebus gener meus eris hodie.

22. Et mandavit Saül servis suis: Loquimini ad David clam me, dicentes: Ecce placet regi, et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis.

23. Et locuti sunt servi Saül in auribus David omnia verba hæc. Et ait David: Num parum videtur vobis, generum esse regis? Ego autem sum vir pauper et tenuis.

24. Et renuntiaverunt servi Saül, dicentes: Hujusmodi verba locutus est David.

25. Dixit autem Saül: Sic loquimini ad David: Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantum centum præputia Philisthinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porrò Saül cogitabat tradere David in manus Philisthinorum.

26. Cumque renuntiassent servi ejus David verba, quæ dixerat Saül, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis.

27. Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris qui sub eo erant. Et percussit ex Philisthim ducentos viros, et attulit eorum præputia, et annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saül ei Michol filiam suam uxorem.

28. Et vidit Saül, et intellexit quod Dominus esset cum David. Michol autem filia Saül diligebat eum.

29. Et Saül magis coepit timere David: factusque est Saül inimicus David cunctis diebus.

30. Et egressi sunt principes Philisthino-

19. Y venido el tiempo, en que Merób hija de Saül debía darse á David, fué dada por mujer á Hadriél Molathita.

20. Mas Michól la otra hija de Saül le cobró cariño á David. Y le fué dicho á Saül, y tuvo gusto de ello.

21. Y dijo Saül: Se la daré, para que le sirva de tropiezo, y sea contra él la mano de los Philistheos. Y dijo Saül á David: Por dos títulos serás hoy mi yerno.

22. Y mandó Saül á sus criados: Hablad á David como que yo no lo sé, y decidle: Tú estás en la gracia del rey, y todos sus criados te aman. Piensa pues ahora en ser yerno del rey.

23. Y los criados de Saül repitieron todas estas palabras en los oídos de David. Y David les respondió: ¿Os parece cosa poca, el ser yerno del rey? Yo por mí soy pobre y de humilde condicion.

24. Y los criados de Saül le dieron parte, diciendo: Esto es lo que ha respondido David.

25. Mas Saül dijo: Decid esto á David: El rey no necesita de dote (para su hija), sino solamente de cien prepucios de Philistheos, para vengarse de los enemigos del rey. Pero el ánimo de Saül era entregar á David en manos de los Philistheos.

26. Luego pues que los criados de Saül refirieron á David las palabras, que había dicho Saül, contentó á David la proposición, para llegar á ser yerno del rey.

27. Y levantándose David de allí á pocos días, salió con la gente que tenía bajo sus órdenes. Y mató doscientos Philistheos, cuyos prepucios llevó al rey, y se los entregó en cuenta, para ser su yerno. Y con esto Saül le dió por mujer á Michól su hija:

28. Y vió Saül, y conoció, que el Señor era con David. Y Michól hija de Saül le amaba.

29. Y Saül comenzó á temerse mas de David: y fué Saül enemigo de David todos los días.

30. Y salieron los caudillos de los Philis-

1 MS. 3. Consograrás conmigo oy. Por haber muerto á Goliath, y por otro servicio, que te explicaré á su tiempo, y está declarado por los cortesanos, v. 25. Algunos entienden esto de dos victorias conseguidas por David de los Philistheos: la una por Merób, que Saül le había destinado; y la otra por Michól, que fué con la que se casó. En el texto hebreo se lee בַּשְׂתִּים, in duabus, con la otra: serás hoy mi yerno, ó te casarás con la segunda. Los Hebreos usan frecuentemente de los cardinales por los ordinales. Otros lo entienden de las dos, esto es, de Merób y de Michól, como si Saül dijera á David: Yo quiero, que por un doble título seas hoy mi yerno, y que habiéndote prometido yo la mayor de mis hijas, te cases ahora con la menor.

2 Los LXX: No quiere el rey dotes para los esposales. Ya se ha dicho en otros lugares, que el marido pagaba el dote á la mujer.

3 Para asegurarse de que los que mataba, no eran Judios, sino incircuncisos.

4 El Hebreo וְלִמְכֹל הַיְּמִינִים, y no eran aun cumplidos los días, ó el plazo, que había sido señalado por el rey Saül á David para que entregase los prepucios. Y sería corto el plazo para hacer mas inevitable su muerte.

5 MS. 7. E endonólas. — 6 MS. 7. Fué todavía omisiado á David. FERRAR. Enemistán.

7 MS. 7. Para faser sus algarradas. Se pusieron en campaña, irritados sin duda de los daños y males, que habían recibido de David. Y aunque no se lean las circunstancias de esta guerra, con todo de este versículo se infiere, que David en el curso de ella se señaló en acciones de valor y de prudencia entre todos los oficiales de Saül lo que sirvió para acreeditarle mas y mas, y hacer mas célebre su nombre, pues todos le miraban como el primer hombre del Estado.

rum : à principio autem egressionis eorum , prudentius se gerebat David quam omnes servi Saül , et celebre factum est nomen ejus nimis.

theos : y desde el punto que se dejaron ver , David se manejaba con mayer cordura , que todos los siervos de Saül , y se hizo muy célebre su nombre.

CAPÍTULO XIX.

Da Saül orden para que maten á David ; pero Jonathás le aplaca. Intenta segunda vez atravesarle con su lanza , en ocasion que David estaba teniendo delante de él el arpa. Por industria de Michól huye David á Nayóth , donde estaba Samuel.

1. Locutus est autem Saül ad Jonatham filium suum , et ad omnes servos suos , ut occiderent David. Porrò Jonathas filius Saül diligebat David valdè.

2. Et indicavit Jonathas David , dicens : Querit Saül pater meus occidere te : quapropter observa te , quæso , manè , et mane bis clàm , et absconderis.

3. Ego autem egrediens stabo juxta patrem meum , in agro ubicumque fueris : et ego loquar de te ad patrem meum : et quodcumque videro , nuntiabo tibi.

4. Locutus est ergò Jonathas de David bona ad Saül patrem suum : dixitque ad eum : Ne pecces rex in servum tuum David , quia non peccavit tibi , et opera ejus bona sunt tibi valdè.

5. Et posuit animam suam in manu sua , et percussit Philisthæum , et fecit Dominus salutem magnam universo Israël : vidisti , et lætatus es. Quare ergò peccas in sanguine innoxio , interficiens David , qui est absque culpa?

6. Quod cum audisset Saül , placatus voce Jonathæ , juravit : Vivit Dominus , quia non occidetur.

7. Vocavit itaque Jonathas David , et indicavit ei omnia verba hæc : et introduxit Jonathas David ad Saül , et fuit ante eum , sicut fuerat heri et nudius tertius.

1 Todos los cortesanos abandonan á David , porque el rey le aborrece. Jonathás , que como heredero presuntivo de la corona , parece que debía oponerse mas que todos al engrandecimiento de David , es solo el que se declara á su favor : respeta la orden de Dios , y estima mas la amistad de David y la condicion de particular á que por dicha orden se ve reducido , que la corona á que su nacimiento le daba derecho. Como esta amistad se fundaba sobre la virtud , crecia y se fortificaba al paso que la virtud de su amigo se veia expuesta á nuevas pruebas y aflicciones. La dicha de encontrar tales amigos está reservada para los que temen al Señor. *Ecclesiást. xvi. 17.*

2 La serie de lo que despues se sigue da á entender , que le señalaba algun lugar determinado.

3 Y al qual es verisimil , que acostumbrase ir Saül.

4 ¿Qué felices serian los principes , si en medio de una tropa de cortesanos lisonjeros se hallase siquiera un hombre fiel , que les dijese la verdad , hablase en favor de la inocencia , dispase sus preocupaciones , moderase con sabias advertencias el impetu de sus pasiones , y los hiciese entrar en sentimientos de humanidad , de justicia , y de religion ! Pero la dicha de oír la verdad no es sino para aquellos , que la aman y la buscan con ansia. Jonathás , que la declara sinceramente , al principio es escuchado ; pero despues , como veremos mas adelante , es ultrajado , y pone en riesgo su vida. Guarda desde entonces silencio ; y el desgraciado Saül queda á discrecion de sus violentas pasiones , y de los lisonjeros , que le cercan y le aplauden. La verdad no se acerca al trono , si no es convidada y buscada. Desde el punto mismo que se ve desechada , se retira , y deja á la mentira y á la simulacion , que se lleva todo el favor.

5 Te ha servido con la mayor lealtad. — 6 Es un hebraismo , y quiere decir : Puso su vida en el mayor riesgo.

7 Es muy verisimil , que hiciese este juramento con sinceridad de corazon ; pero esto duró muy poco : porque agitado nuevamente de las violentas pasiones , que inflamaban su odio contra David , volvió á resolver y decretar su muerte de allí á muy pocos dias ; pero al fin le salieron vanos todos sus intentos. — 8 Como antes solia.

1. Y habló Saül á Jonathás su hijo , y á todos sus criados , para que matasen á David. Mas Jonathás hijo de Saül amaba mucho á David.

2. Y dió aviso Jonathás á David , diciendo : Saül mi padre anda por matarte : y así , te ruego , que te guardes por la mañana , y véte á un lugar retirado ² , y escóndete.

3. Que yo saldré y estaré al lado de mi padre en el campo , adonde quiera que tú estuvieres ³ : y yo hablaré de tí á mi padre : y te haré saber todo lo que viere.

4. Jonathás pues habló á Saül su padre á favor de David ⁴ : y le dijo : No peques ó rey contra David tu siervo , puesto que no ha pecado contra tí , y sus obras te son muy buenas ⁵.

5. Y él puso su alma en su palma ⁶ , y mató al Philistheo , y el Señor hizo una gran salud á todo Israel : lo viste , y te alegraste de ello. ¿ Pues porqué quieres pecar contra una sangre inocente , matando á David , que está sin culpa ?

6. Cuando esto oyó Saül , aplacado con las palabras de Jonathás , juró : Vive el Señor , que no se le quitará la vida ⁷.

7. Y así llamó Jonathás á David , y contóle todas estas cosas : y él mismo introdujo á David á la presencia de Saül , y estuvo cerca de él , como ayer y antes de ayer ⁸.

8. Motum est autem rursum bellum : et egressus David , pugnavit adversum Philisthim : percussitque eos plaga magna , et fugerunt à facie ejus.

9. Et factus est spiritus Domini malus in Saül. Sedebat autem in domo sua , et tenebat lanceam : porrò David psallebat manu sua.

10. Nisusque est Saül configere David lancea in pariete , et declinavit David à facie Saül : lancea autem casso vulnere perlata est in parietem , et David fugit , et salvatus est nocte illa.

11. Misit ergò Saül satellites suos in domum David , ut custodirent eum , et interficeretur manè. Quod cum annuntiasset David Michol uxor sua , dicens : Nisi salvaveris te nocte hæc , eras morieris :

12. Deposuit eum per fenestram : porrò ille abiit et aufugit , atque salvatus est.

13. Rursumque misit Saül nuntios , et posuit eam super lectum , et pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus , et operuit eam vestimentis.

14. Misit autem Saül apparitores , qui raperent David : et responsum est quòd ægotaret.

15. Rursumque misit Saül nuntios ut viderent David , dicens : Afferte eum ad me in lecto , ut occidatur.

16. Cumque venissent nuntii , inventum est simulacrum super lectum , et pellis caprarum ad caput ejus.

17. Dixitque Saül ad Michol : Quare sic illusisti mihi , et dimisisti inimicum meum ut fugeret ? Et respondit Michol ad Saül : Quia ipse locutus est mihi : Dimitte me , alioquin interficiam te.

18. David autem fugiens , salvatus est , et venit ad Samuel in Ramatha , et nuntiavit ei omnia quæ fecerat sibi Saül : et abierunt ipse et Samuel , et morati sunt in Naioth.

19. Nuntiatum est autem Saüli à dicentibus : Ecce David in Naioth in Ramatha.

20. Misit ergò Saül lictores , ut raperent David : qui cum vidissent cuneum prophetarum vaticinantium , et Samuelem stantem super eos , factus est etiam Spiritus Domini in illis , et prophetare cœperunt etiam ipsi.

21. Quod cum nuntiatum esset Saüli , misit et alios nuntios : prophetaverunt autem et

8. Y movióse de nuevo guerra : y saliendo David , peleó contra los Philistheos : é hizo en ellos un grande destrozo , y huyeron delante de él.

9. Y el espíritu malo permitiéndolo el Señor fué sobre Saül. El pues estaba sentado en su casa , y tenia una lanza : y David tañia con su mano.

10. Y Saül procuró atravesar á David con la lanza en la pared , mas David declinó el golpe de Saül : y la lanza sin haberle herido fué á dar en la pared , y David huyó , y se salvó aquella noche.

11. Y Saül envió sus guardias á casa de David para que le custodiasen , y que fuese muerto por la mañana. De lo cual avisado David por Michól su mujer , que le dijo : Si no te pusieres en salvo esta noche , mañana morirás :

12. Le descolgó ¹ por una ventana : y él se fué y huyó , y se salvó.

13. Y Michól tomó una estatua , y púsola sobre la cama , y le envolvió la cabeza con una piel peluda de cabra ² , y cubrióla con la ropa.

14. Envio pues Saül guardias , para prender á David : y se les respondió , que estaba enfermo.

15. Y envió Saül otros mensajeros con orden de ver á David , diciendo : Traédmele acá en la cama , para que sea muerto.

16. Y habiendo entrado los mensajeros , hallaron en la cama la estatua , y la piel de cabra rodeada á su cabeza.

17. Y dijo Saül á Michól : ¿ Porqué te me has burlado de esta manera , y has dejado escapar á mi enemigo ? Y respondió Michól á Saül : Porque él me dijo : Déjame ir ³ , si no te mataré.

18. Y David huyó , y puso su vida en salvo , y fué á buscar á Samuel en Ramatha , y contóle cuanto con él habia hecho Saül : y se fueron él y Samuel , y moraron en Nayóth ⁴.

19. Y dieron aviso á Saül , y le dijeron : Mira que David está en Nayóth de Ramatha.

20. Envio pues Saül guardias para prender á David : los cuales habiendo visto una compañía ⁵ de profetas que profetizaban , y á Samuel que les presidia , vino tambien sobre ellos el Espíritu del Señor , y ellos tambien comenzaron á profetizar .

21. Y habiéndose contado esto á Saül , envió otros mensajeros : y estos tambien profetizaron .

1 MS. 7. *E guindólo.* — 2 Figurando el cabello de David.

3 Esta es una mentira oficiosa de Michól. Se cree que David compuso en ésta ocasion el *Salm. lviii* : *Librame de mis enemigos , etc.*

4 Lugar cerca de Ramatha , como se ve en el versículo siguiente : ó mas bien casa de retiro , en la que moraban muchos profetas en compañía , y bajo las órdenes é instruccion de Samuel.

5 Habia en Israel colegios ó compañías de profetas , ó de hombres inspirados de Dios , que se empleaban ó en alabarle ó en declarar su voluntad á los hombres , ó en reprender sus vicios y desórdenes de estos , ó en vaticinar lo venidero. Estos , de quienes aquí se habla , estaban bajo la direccion de Samuel.

6 Con este nuevo y repetido milagro quiso el Señor manifestar la justicia de la causa de su siervo David , y cuan vanos eran todos los esfuerzos de los hombres contra él.

illi. Et rursum misit Saül tertios nuntios: qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundiã Saül,

22. Abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam, quæ est in Socho, et interrogavit, et dixit: In quo loco sunt Samuel et David? Dictumque est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha.

23. Et abiit in Naioth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usque dum veniret in Naioth in Ramatha.

24. Et expoliavit etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum cæteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium: ^a Nam et Saül inter prophetas?

Y Saül envió tercera vez mensajeros: los cuales del mismo modo profetizaron. Y Saül entonces lleno de cólera ¹,

22. Fué aun él mismo á Ramatha, y llegó hasta la grande cisterna, que está en Socho, y preguntó, diciendo: ¿En qué lugar están Samuel y David? Y le fué respondido: Están allá en Nayóth de Ramatha.

23. Y fué á Nayóth de Ramatha, y el Espíritu del Señor vino también sobre él, é iba caminando y profetizando ² hasta que llegó á Nayóth de Ramatha.

24. Y él también se despojó de sus vestidos, y profetizó con los otros delante de Samuel, y cayó desnudo ³ todo aquel día y la noche. Lo cual dió lugar al proverbio: ¿Por ventura también Saül entre los profetas?

CAPITULO XX.

Jonathás despues de haber renovado su alianza con David, intenta aunque inútilmente reconciliarse con su padre: esto no obstante le libra de sus manos con la señal de las tres saetas.

1. Fugit autem David de Naioth, quæ est in Ramatha, veniensque locutus est coram Jonathá: Quid feci? quæ est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quærit animam meam?

2. Qui dixit ei: Absit, non morieris: neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi: hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud.

3. Et juravit rursum Davidi. Et ille ait: Scit profectò pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicit: Nesciat hoc Jonathás, ne fortè tristetur. Quin immò vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantùm (ut ita dicam) gradu, ego morsque dividimur.

4. Et ait Jonathás ad David: Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.

1. Y David huyó de Nayóth ¹, que está en Ramatha, y viniendo delante de Jonathás, le dijo: ¿Qué he hecho? ¿qué maldad es la mía, y qué pecado he cometido contra tu padre, que anda buscando mi alma ²?

2. El cual le respondió: No por cierto, no morirás: porque mi padre no hará cosa chica ni grande ³, sin que antes me la descubra: ¿será acaso esto solo lo que me ha ocultado mi padre? de ningun modo será esto.

3. Y se lo juró de nuevo á David. Y este le dijo: Sabe muy bien tu padre que yo he hallado gracia en tus ojos ⁴, y dirá: No sepa esto Jonathás, porque no tenga de ello pesar. Y ciertamente, vive el Señor, y vive tu alma, que un solo paso ⁵ (por decirlo así) disto yo de la muerte.

4. Y Jonathás respondió á David: Haré por tí todo cuanto tu alma me dijere ⁶.

¹ Estas palabras no se leen en el Hebréo.

² Saül comenzó ya desde la grande piscina de Socho á despojarse de sus vestiduras, á hablar en tono profético, á alabar á Dios, y á ser agitado como los profetas, cuando les venia el Espíritu del Señor.

³ Estuvo caído por tierra, despojado de los vestidos reales y ropas exteriores, que manifestaban al pueblo su dignidad, y quedándose con sola la túnica. En este mismo sentido se toma esta palabra en otros muchos lugares de la Escritura. II Reg. vi, 20. MICHEAS, I, 8.

⁴ Es muy probable que David luego que vió á Saül en Nayóth, no teniendo allí por seguro, se fué á Gabaa á verse con Jonathás, y exponerle la injusta persecucion que sufría de su padre.

⁵ Que procura quitarme la vida.

⁶ Jonathás sin duda ignoraba las diligencias y medios que habia practicado Saül pocos dias antes, para hacer prender á David y matarle; y midiendo el corazon de su padre por el suyo, creeria que no faltaria á la palabra, que le habia dado de no intentar mal ninguno contra David. — 7. El amor grande que me tienes.

⁸ Expresion admirable con que explica el riesgo grande en que estaba su vida. Como si dijera: La muerte y yo andamos á toca ropa.

⁹ Alma se pone aquí por sínecdoque. Puede también explicarse: Todo lo que deseas. Anima se usa frecuentemente por los deseos y antojos: Ne tradideris me in animas tribulantium me. Psalm. xxvi, 12. GENEBRARDO.

^a Suprà x, 12.

5. Dixit autem David ad Jonathan: Ecce calendæ sunt crastino, et ego ex more sedere soleo juxta regem ad vescendum: dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertie.

6. Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam: quia ^a victimæ solemnes ibi sunt universis contribulibus suis.

7. Si dixerit: Bene: pax erit servo tuo. Si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia ejus.

8. Fac ergò misericordiam in servum tuum: quia fœdus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti. Si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.

9. Et ait Jonathás: Absit hoc à te: neque enim fieri potest, ut si certè cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annuntiem tibi.

10. Responditque David ad Jonathan: Quis renuntiabit mihi, si quid fortè responderit tibi pater tuus durè de me?

11. Et ait Jonathás ad David: Veni, et egrediamur foràs in agrum. Cùmque exissent ambo in agrum,

12. Ait Jonathás ad David: Domine Deus Israël, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie: et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi fecero,

13. Hæc faciat Dominus Jonathæ, et hæc addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aurem tuam, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo.

14. Et si vixero, facies mihi misericordiam Domini: si verò mortuus fuero,

15. Non auferes misericordiam tuam à domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra: auferat Jonathan de domo

5. Y David dijo á Jonathás: Mira, mañana son las calendás ¹, y yo segun costumbre suelo sentarme á comer al lado del rey: déjame pues que me vaya á esconder en el campo hasta la tarde del dia tercero.

6. Si echándolo de ver tu padre preguntare donde estoy, le responderás: Rogóme David que le dejase ir prontamente á Bethlehem ² su ciudad: porque todos los de su tribu celebran allí un sacrificio solemne.

7. Si dijere: Bien está: tu siervo tendrá paz ³. Pero si se indignare, sabe que ha llegado al colmo su malicia ⁴.

8. Haz pues misericordia con tu siervo: puesto que quisiste que yo tu esclavo hiciese contigo alianza del Señor ⁵. Mas si se halla en mi alguna maldad, mátame tú mismo, y no me introduzcas á tu padre.

9. Y dijo Jonathás: Lejos sea esto de tí: porque no es posible, que si yo de cierto llegare á entender que está consumada contra tí la malicia de mi padre, deje de avisártelo.

10. Y respondió David á Jonathás: ¿Quién me dará el aviso, si es que tu padre te diere una respuesta áspera contra mí?

11. Y respondió Jonathás á David: Ven, y salgamos fuera al campo. Y habiendo salido ambos al campo,

12. Dijo Jonathás á David: Señor Dios de Israel ⁶, si investigare el dictámen de mi padre mañana ó pasado mañana: y hubiere alguna cosa favorable para David, y no te lo enviare á decir, y te lo hiciere saber inmediatamente,

13. Estas cosas haga el Señor con Jonathás, y estotras le añada ⁷. Pero si perseverare ⁸ la malicia de mi padre contra tí, te lo descubriré, y te dejaré ir en paz, y el Señor sea contigo, como fué con mi padre ⁹.

14. Y si yo viviere, usarás conmigo de la misericordia del Señor ¹⁰: mas si hubiere muerto,

15. No apartarás perpetuamente tu misericordia de mi casa, cuando el Señor desarraigare de la tierra uno por uno á todos los enemigos de David: quite ¹¹ el Señor á Jonathás de su casa,

¹ El primer dia del mes, la Neomenia ó Novilunio. Los Israelitas arreglaban el año y los meses por el curso de la luna, y la ley ordenaba sacrificios para cada Novilunio. Saül acostumbraba ofrecer estos dias victimas pacificas, y convidar á toda su familia para esta fiesta, que por lo que aquí se refiere duraba dos dias. Numer. x, 10.

² Pudo muy bien David ir á Bethlehem, y volver al tercer dia; y así no hay aquí fundamento para argüirle, que faltase á la verdad en esta ocasion por asegurar su vida.

³ No tendrá que temer. — 4. Que tiene resuelta mi ruina. Malitia, esto es, el mal que me quiere hacer.

⁵ Quiere decir: La mas estrecha unión, y perfecta amistad, jurada y confirmada en el santo nombre del Señor.

⁶ Sedme testigo de lo que voy á decir.

⁷ Tal y tal castigo me dé Dios. Es hebraismo y fórmula de juramento. — 8 MS. 8. Aturare escuenta ty.

⁹ Jonathás previendo que David habia de suceder á su padre en el reino, desea á su amigo toda felicidad y buena dicha, como la habia tenido Saül en los principios de su reinado.

¹⁰ Que él tan estrechamente encomienda, y que le es tan agradable.

¹¹ Faltan en el Hebréo estas palabras. Aquí se ha de suplir sin aliter, de otra manera; y si yo no te cumplo lo que prometo: Auferat Dominus, quite el Señor á Jonathás.

^a Luc. II, 32